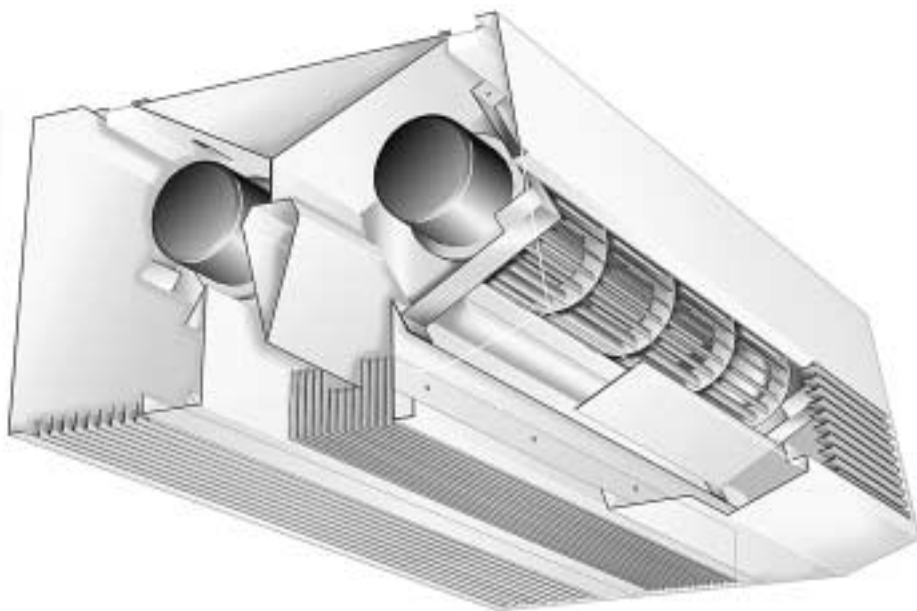

NL DAT-luchtgordijnen installatie – onderhoud – bediening

D DAT-Luftschleier Installation – Wartung – Bedienung

GB DAT air curtains installation – maintenance – operation

F DAT séparateurs climatiques installation – maintenance – fonctionnement







CE

biddle





NL inhoud

D Inhaltsverzeichnis

NL

	bladzijde	betekenis gebruikte symbolen
1 algemeen	5	 accessoire
1.1 belangrijk!	5	
1.2 controle bij aflevering	6	 detail
1.3 toepassingen	7	
2 ombouw R → L	8	 overzicht
2.1 verwisselen aanzuigkappen	8	
2.2 omdraaien ophangplaten	9	
3 installatie	11	 belangrijk!
3.1 ophangen toestel	11	
3.2 ophangen onderscherm	12	
3.3 ophangen zijschermen	13	
3.4 elektrische aansluitingen	15	
3.5 instellen toestel	16	
4 storingen	17	
4.1 algemeen	17	
4.2 toestel doet niets	17	
4.3 toestel werkt niet goed	18	
5 technische gegevens	19	





D

	Seite	Bedeutung von Symbolen
1 Allgemeines	5	 Zubehör
1.1 Wichtig!	5	
1.2 Kontrolle bei Ablieferung	6	 Details
1.3 Anwendung	7	
2 Umbau R → L	8	 Übersicht
2.1 Austausch des Ansauggitters	8	
2.2 Drehen der Aufhängebügel	9	
3 Installation	11	 Wichtig!
3.1 Aufhängung des Gerätes	11	
3.2 Aufhängung des Unterpaneels	12	
3.3 Aufhängung der Seitenpaneele	13	
3.4 Elektrische Anschlüsse	15	
3.5 Gerät einstellen	16	
4 Störungen	17	
4.1 Allgemeines	17	
4.2 Gerät arbeitet nicht	17	
4.3 Gerät arbeitet nicht richtig	18	
5 Technische Daten	19	





GB contents

F sommaire

GB

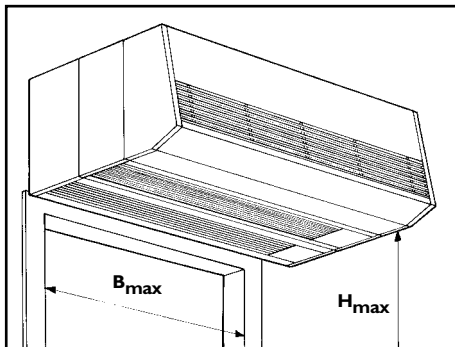
	page	meaning of symbols used
1 general	5	 accessory
1.1 important!	5	
1.2 delivery check	6	
1.3 applications	7	 detail
2 conversion R → L	8	 general view
2.1 exchanging intake grilles	8	
2.2 turning suspension plates	9	
3 installation	11	 important!
3.1 appliance suspension	11	
3.2 bottom flap suspension	12	
3.3 side flap suspension	13	
3.4 electrical connections	15	
3.5 setting appliance	16	
4 troubleshooting	17	
4.1 general	17	
4.2 appliance does not work	17	
4.3 appliance does not function correctly	18	
5 technical data	19	

F

	page	liste des symboles utilisés
1 généralités	5	 accessoire
1.1 important!	5	
1.2 vérification à la livraison	6	
1.3 applications	7	 détail
2 inversion D → G	8	 vue générale
2.1 intervertir les grilles d'aspiration	8	
2.2 inverser les pattes de fixation	9	
3 installation	11	 important!
3.1 suspension de l'appareil	11	
3.2 suspension de la joue transversale	12	
3.3 suspension des joues latérales	13	
3.4 raccordement électrique	15	
3.5 régler l'appareil	16	
4 pannes	17	
4.1 généralités	17	
4.2 l'appareil ne fonctionne pas	17	
4.3 l'appareil ne fonctionne pas correctement	18	
5 caractéristiques techniques	19	

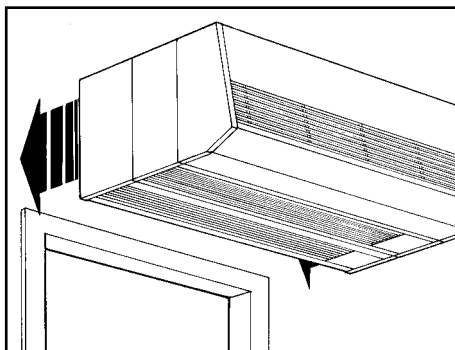
NL algemeen
D Allgemeines
GB general
F généralités

I. I NL belangrijk!
D wichtig!
GB important!
F important!

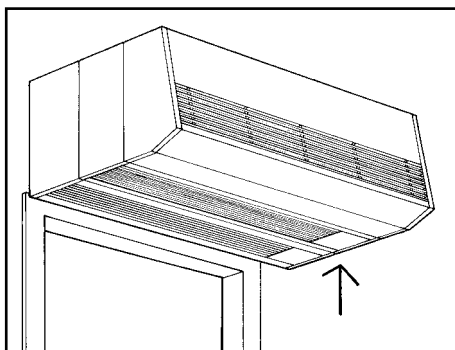


	H _{max}	B _{max}
DAT-100	3,0 m	1,0 m
DAT-150	3,0 m	1,5 m

NL let op maximale deurbreedte en -hoogte
D maximale Türhöhe und Breite berücksichtigen
GB consider maximum door height and width
F prendre en compte hauteur/largeur maximale de l'ouverture

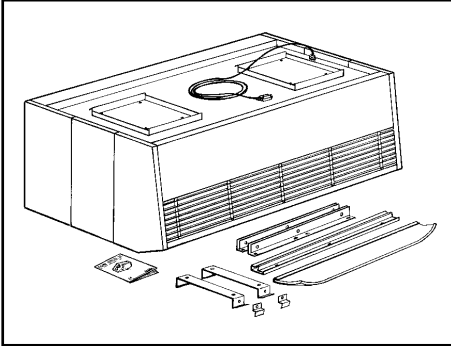


NL toestel zo dicht mogelijk bij deur installeren
D Gerät so nah wie möglich an Tür montieren
GB install unit as close to door as possible
F installer l'appareil au plus près de l'aplomb de la porte

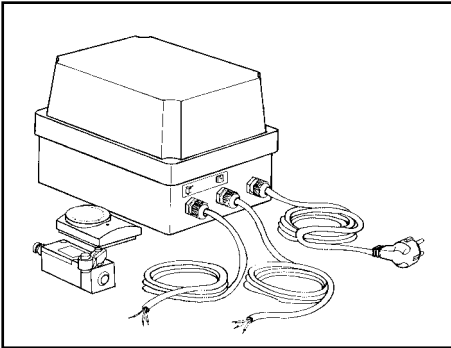


NL installeer de afgesloten zijde van het uitblaasrooster naast de deuropening
D abgedeckten Teil des Gitters neben der Tür montieren
GB install closed part of discharge beside the doorway
F ne pas positionner la zone sans soufflage au niveau de l'ouverture

I.2 NL controle bij aflevering
D Kontrolle bei Ablieferung
GB delivery check
F vérification à la livraison

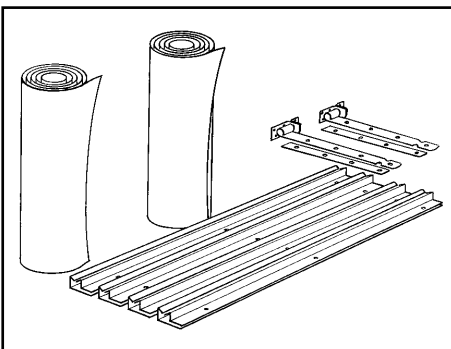


NL DAT-toestel en installatieonderdelen
D DAT-Einheit und Installationkomponente
GB DAT unit and installation components
F modèle DAT et équipements de montage



NL regelcomponenten (1 set per deuropening)
D Regelkomponente (1 Satz pro Türöffnung)
GB control components (1 set per doorway)
F équipements de régulation (1 ensemble par ouverture)

A



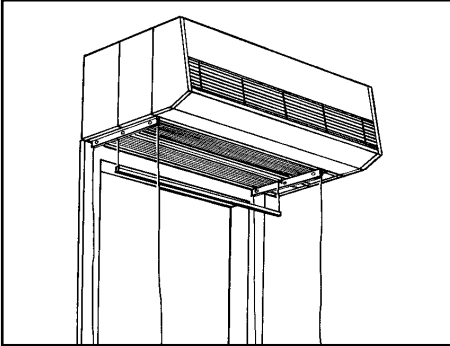
NL zijafscherming en montageonderdelen (1 set per deuropening)
D Seitenpaneele und Halterung (1 Satz pro Türöffnung)
GB side flaps and brackets (1 set per doorway)
F joues latérales et pièces de fixation (1 ensemble par ouverture)

1.3 NL toepassingen

D Anwendung

GB applications

F applications

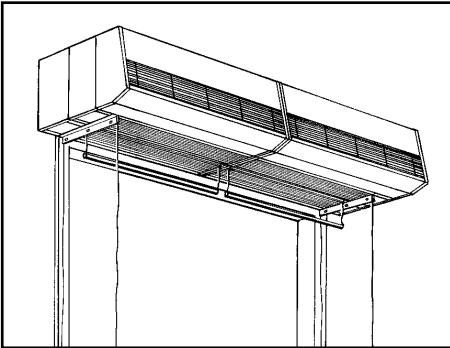


NL 1 DAT-toestel per deuropening

D 1 DAT-Einheit pro Tür

GB 1 DAT unit per doorway

F 1 appareil DAT par ouverture



NL 2 DAT-toestellen per deuropening (maximum); 1 toestel moet worden omgebouwd tot een links toestel (zie blz. 8-10)

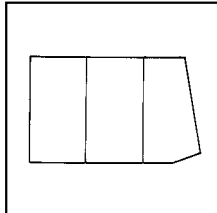
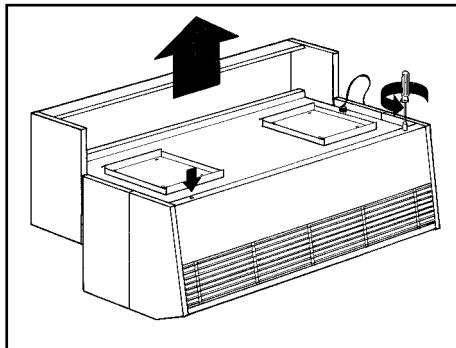
D 2 DAT-Einheiten pro Tür (Maximum); 1 Einheit wird in eine Links-Einheit umgebaut (siehe S. 8-10)

GB 2 DAT units per doorway (maximum); 1 unit needs to be converted into a left handed unit (see p. 8-10)

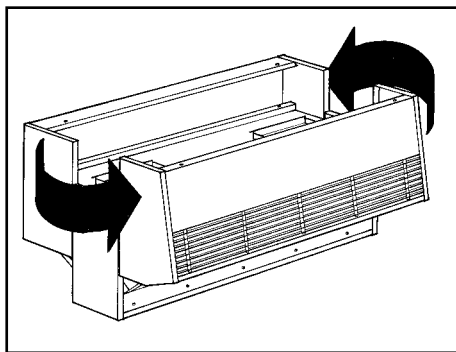
F 2 appareils DAT par ouverture (maximum); 1 appareil droite + 1 appareil gauche (inversion à réaliser, p. 8-10)

NL ombouw R → L
D Umbau R → L
GB conversion R → L
F inversion D → G

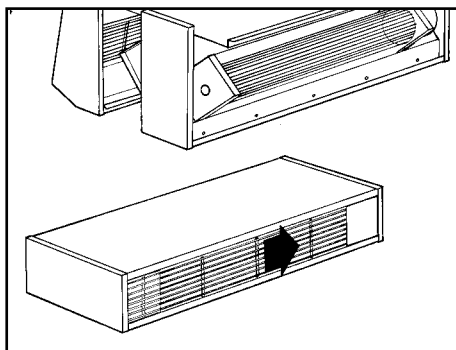
2.1 NL verwisselen aanzuigkappen
D Austausch des Ansauggitters
GB exchanging intake grilles
F intervertir les grilles d'aspiration



NL verwijder beide kappen
D beide Kappen lösen
GB remove both grilles
F démonter les deux grilles

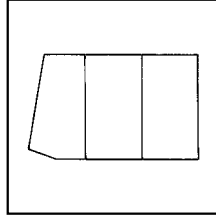
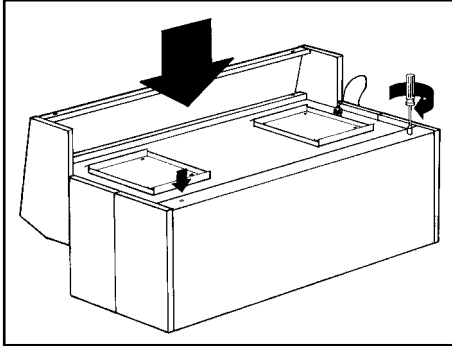


NL verwissel kappen van plaats
D Kappen austauschen
GB exchange grilles
F intervertir les grilles



NL verplaats afdeklap naar overzijde rooster
D Abdeckplatte zu der anderen Seite des Gitters umstellen
GB move cover plate to opposite end of grille
F faire coulisser la plaque de l'autre côté de la grille

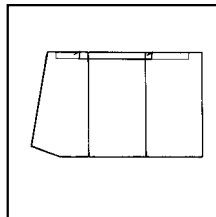
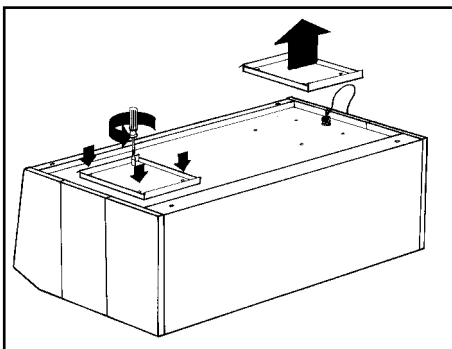
2.1



- NL bevestig kappen aan toestel
- D Kappen mit dem Gerät befestigen
- GB fix grilles to unit
- F fixer les grilles sur l'appareil

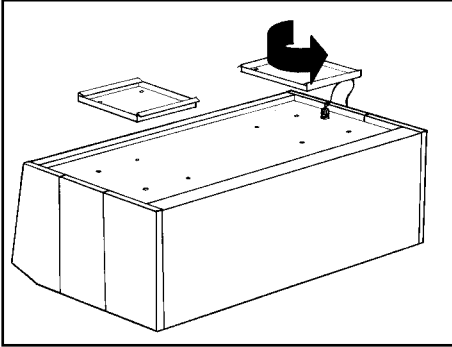
2.2

- NL omdraaien ophangplaten
- D Drehen der Aufhängebügel
- GB turning suspension plates
- F inverser les pattes de fixation

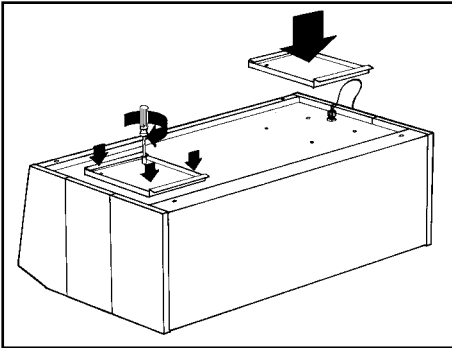


- NL verwijder beide ophangplaten
- D beide Aufhängebügel lösen
- GB remove both suspension plates
- F retirer les deux pattes de fixation

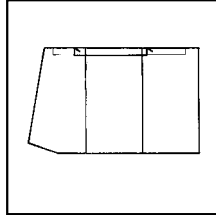
2.2



NL draai de platen 180°
D die Bügel um 180° drehen
GB turn plates 180°
F tourner les pattes de 180°

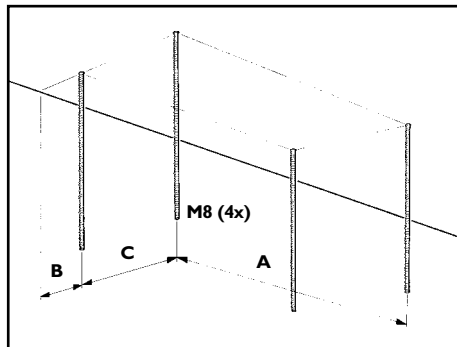


NL bevestig de ophangplaten
D Bügel am Gerät befestigen
GB fix plates to unit
F remonter les pattes sur l'appareil



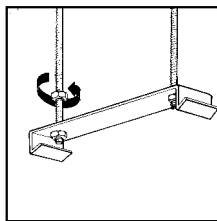
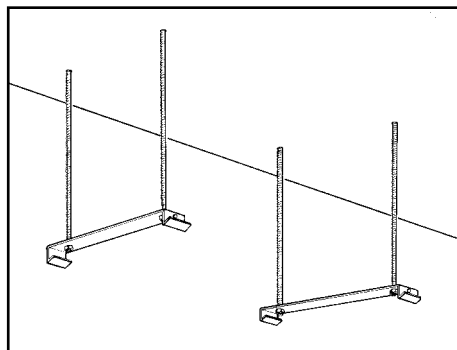
NL installatie
D Installation
GB installation
F installation

3.1 **NL** ophangen toestel
D Aufhängung des Gerätes
GB appliance suspension
F suspension de l'appareil

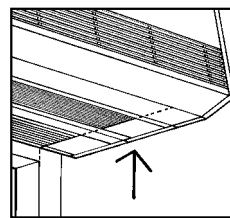
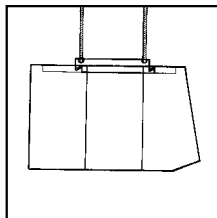
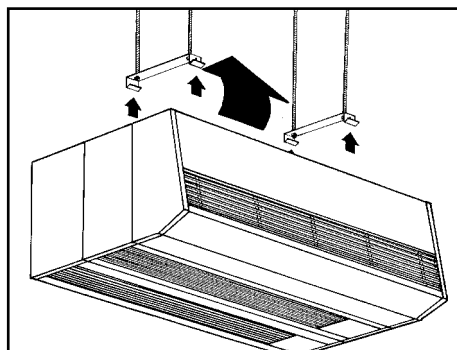


	A	B	C
DAT-100	730 mm	206 mm	228 mm
DAT-150	1230 mm	206 mm	228 mm

NL monteer draadstangen, loodrecht en parallel
D Gewindestangen senkrecht und parallel montieren
GB mount drop rods, vertically and parallel
F fixer tiges filetées, verticalement et parallèlement

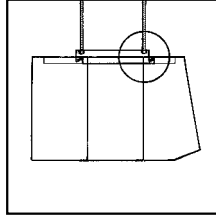
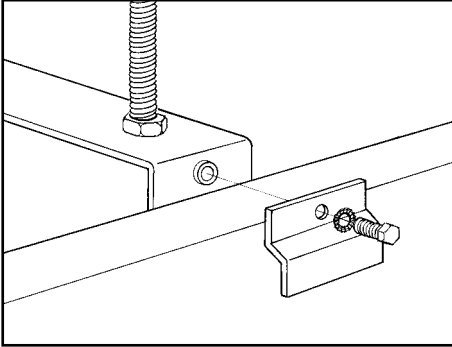


NL bevestig beugels en borg
D Montageklammern an Gewindestangen montieren
GB mount brackets and secure to drop rods
F monter et fixer pattes de fixation sur tiges filetées



NL haak toestel in beugels, met minstens 2 personen
D Gerät mit mind. 2 Personen in Klammern einhaken
GB hook appliance onto brackets with at least 2 people
F accrocher l'appareil sur les pattes de fixation, au moins à 2 personnes

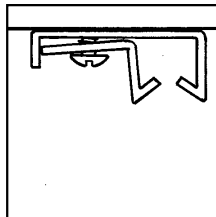
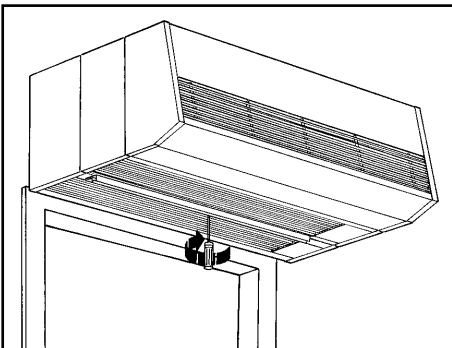
3.1



- NL bevestig borgklemmen
- D Sicherheitsbügel montieren
- GB fasten safety brackets
- F bloquer les pattes de sécurité

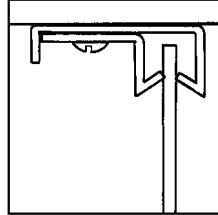
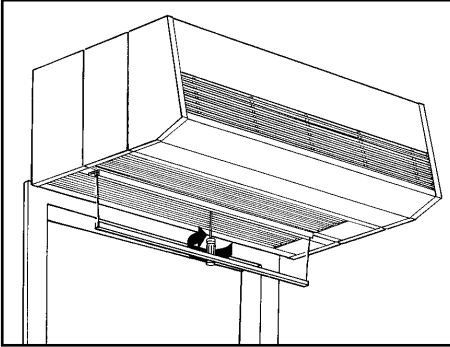
3.2

- NL ophangen onderscherm
- D Aufhängung des Unterpaneels
- GB bottom flap suspension
- F suspension de la joue transversale



- NL bevestig de rail aan de onderzijde van het toestel
- D Paneelhalterung unten am Gerät montieren
- GB attach flap suspension brackets to bottom of unit
- F fixer les pattes de fixation des joues au dessous de l'appareil

3.2

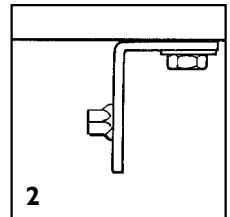
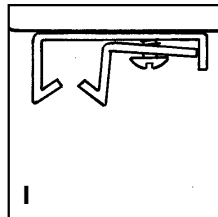
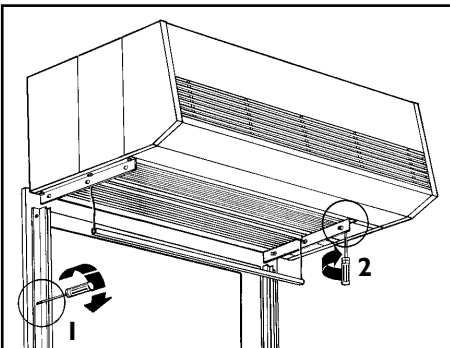


- NL klem het kunststof scherm in de rail
- D Paneel an Halterung montieren
- GB attach flap to bracket
- F fixer la joue transversale

A

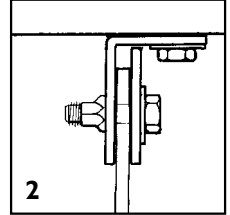
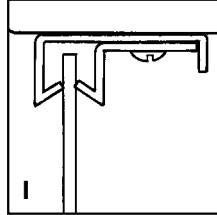
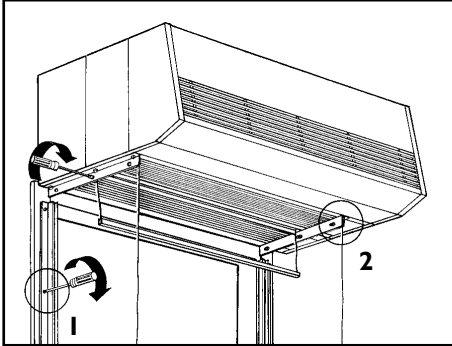
3.3

- NL ophangen zijschermen
- D Aufhängung der Seitenpaneele
- GB side flap suspension
- F suspension des joues latérales

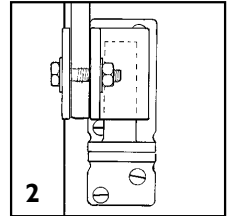
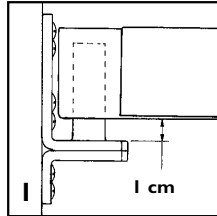
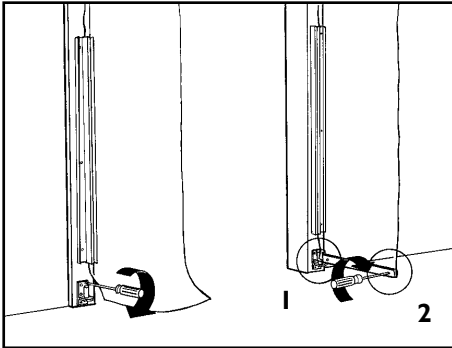


- NL bevestig de beugels aan het toestel en de deurpost
- D Paneelhalterung am Gerät und an der Wand montieren
- GB attach flap suspension brackets to unit and doorpost
- F attacher les pattes de fixation des joues latérales sur l'appareil et le jambage

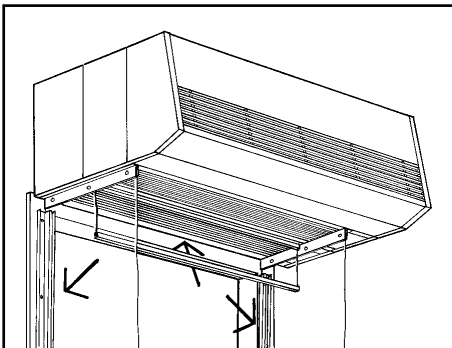
3.3



- NL** bevestig het scherm aan de beugels
D Seitenpaneele an Halterung montieren
GB attach flap to brackets
F fixer les joues latérales



- NL** bevestig de scharnieren aan deurpost en zijschermen
D Scharniere an der Wand und an den Seitenpaneelen montieren
GB attach hinges to doorpost and flaps
F monter les charnières sur le jambage et les joues



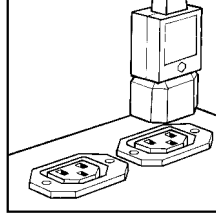
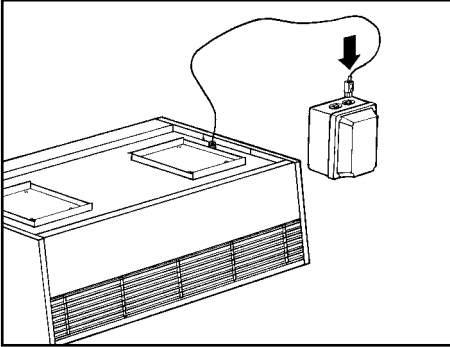
- NL** dicht spleten tussen deuropening en installatie
D Schlitze zwischen Wand und Gerät schließen
GB close gaps between doorway and installation
F éviter les infiltrations entre la joue et le mur

3.4 NL elektrische aansluitingen

D elektrische Anschlüsse

GB electrical connections

F raccordement électrique

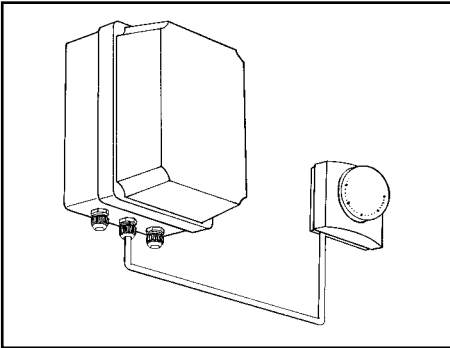


NL steek stekker in de connector op de regelkast

D Stecker in Steckdose der Regeleinheit stecken

GB put connector into socket on control box

F connecter le boîtier de commande

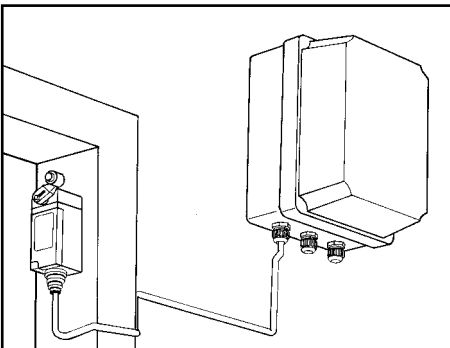


NL monteer thermostaat buiten koelcel en sluit aan op regelkast

D Thermostat außerhalb des Kühlraums montieren und mit der Regeleinheit verbinden

GB place thermostat outside cold store and connect to control box

F monter le thermostat en dehors de la chambre froide et raccorder le au boîtier de commande



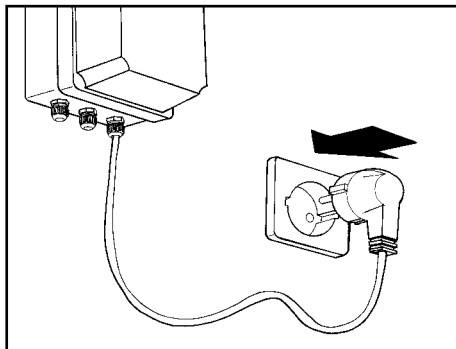
NL sluit deurcontactschakelaar aan op regelkast

D Türkontaktsschalter mit Regeleinheit verbinden

GB connect door switch to control box

F raccorder le contacteur de porte au boîtier de commande

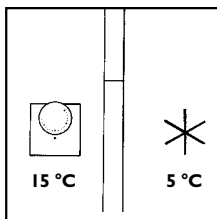
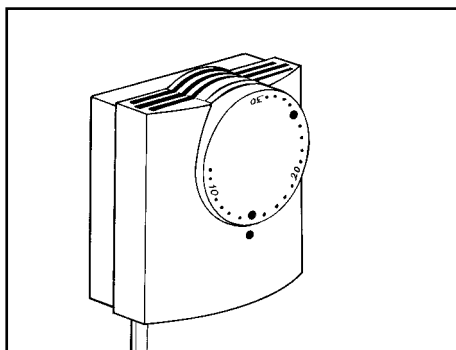
3.4



- NL steek stekker in stopcontact
- D Spannungsversorgung anschließen
- GB connect to power supply
- F brancher la prise d'alimentation

3.5

- NL instellen toestel
- D Gerät einstellen
- GB setting appliance
- F régler l'appareil



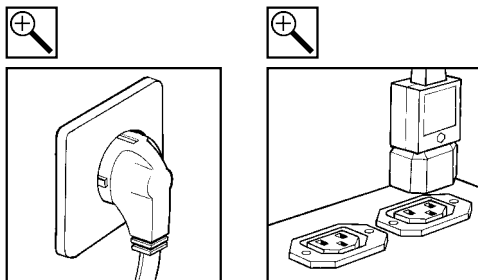
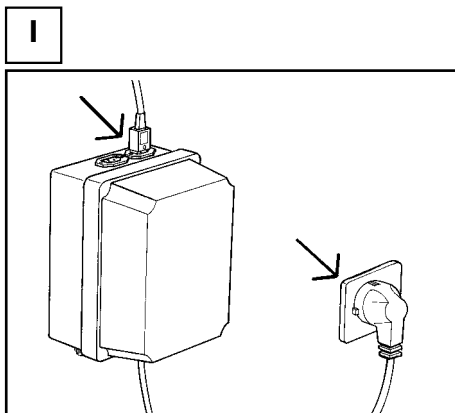
- NL stel thermostaat in: $T_{\text{thermostaat}} = T_{\text{koelcel}} + 10^{\circ}\text{C}$
- D Thermostateinstellung: $T_{\text{Thermostaat}} = T_{\text{Zelle}} + 10^{\circ}\text{C}$
- GB set thermostat dial: $T_{\text{thermostat}} = T_{\text{cold store}} + 10^{\circ}\text{C}$
- F régler le thermostat: $T_{\text{thermostat}} = T_{\text{interieur}} + 10^{\circ}\text{C}$

NL storingen
D Störungen
GB troubleshooting
F pannes

4.1 **NL** algemeen
D Allgemeines
GB general
F généralités

- NL** Doorloop de volgende handelingen stap voor stap tot dat de opgetreden storing is opgelost. Raadpleeg in geval van twijfel uw installateur of Biddle.
- D** Bei Problemen die folgenden Anweisungen Schritt für Schritt befolgen. Bei Zweifeln setzen Sie sich bitte mit Ihrem Installateur oder Biddle in Verbindung.
- GB** Go through the next actions step by step until the occurring problem is resolved. In case of doubt please consult your installer or Biddle.
- F** Suivez les étapes ci-dessous jusqu'à résolution du problème, dans le doute consulter votre installateur ou Biddle.

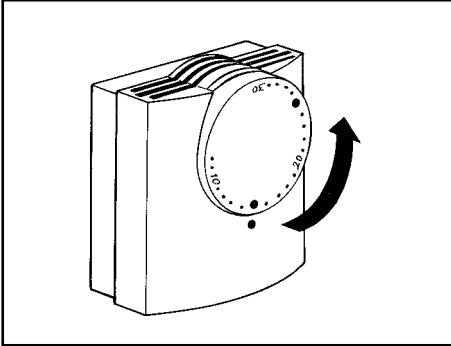
4.2 **NL** toestel doet niets
D Gerät arbeitet nicht
GB appliance does not work
F l'appareil ne fonctionne pas



NL controleer voeding
D Spannungsanschluß überprüfen
GB check power supply
F vérifier l'alimentation électrique

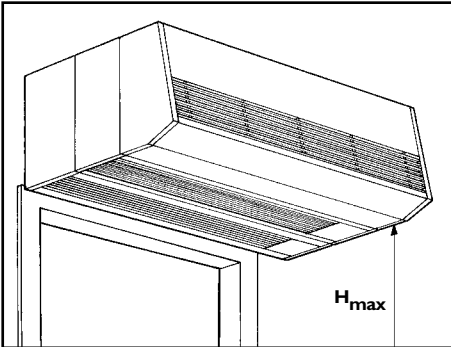
- 4.3** NL toestel werkt niet goed
D Gerät arbeitet nicht richtig
GB appliance does not function correctly
F l'appareil ne fonctionne pas correctement

1



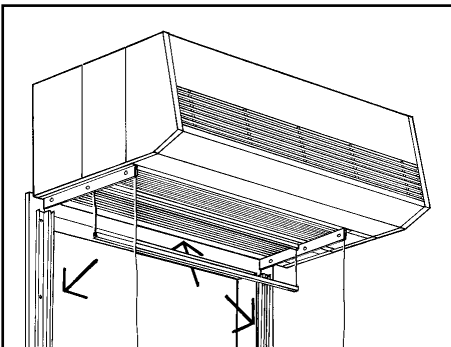
- NL draai de thermostaat een paar graden terug
D Thermostat niedriger einstellen
GB adjust the thermostat to a lower setting
F régler le thermostat sur une température plus basse

2



- NL hangt het toestel op de juiste hoogte? (blz. 5)
D wurde das Gerät auf der richtigen Höhe montiert?
(S. 5)
GB is appliance suspended at the correct height? (p. 5)
F la hauteur d'installation est elle respectée? (p. 5)

3



- NL zijn alle kieren tussen installatie en deuropening dicht?
D sind alle Schlitze zwischen Installation und Türöffnung
geschlossen?
GB are all leaks between installation and doorway closed?
F attention aux infiltrations entre l'installation et le mur!

NL technische gegevens 5
D technische Daten
GB technical data
F caractéristiques techniques

NL		DAT-100	DAT-150
maximale montagehoogte	m	3,0	3,0
maximale deurbreedte	m	1,0	1,5
aansluitspanning	V	230	230
maximaal opgenomen vermogen	kW	0,22	0,40
maximaal opgenomen stroom	A	0,97	1,76
maximale geluiddruk			
op 3 m in koelcel	dBA	48	53
op 3 m buiten koelcel	dBA	43	47
gewicht	kg	67	94

D			
maximale Montagehöhe	m	3,0	3,0
maximale Türbreite	m	1,0	1,5
Anschlußspannung	V	230	230
maximale elektrische Leistungsaufnahme	kW	0,22	0,40
maximal aufgenommener Strom	A	0,97	1,76
maximaler Geräuschpegel			
auf 3 m Entfernung im Kühlraum	dBA	48	53
auf 3 m Entfernung vor dem Kühlraum	dBA	43	47
Gewicht	kg	67	94

GB			
maximum mounting height	m	3.0	3.0
maximum door width	m	1.0	1.5
supply voltage	V	230	230
rating	kW	0.22	0.40
full load current	A	0.97	1.76
maximum noise level			
at 3 m in cold store	dBA	48	53
at 3 m outside cold store	dBA	43	47
weight	kg	67	94

F			
hauteur maximale de soufflage	m	3,0	3,0
largeur maximale de l'ouverture	m	1,0	1,5
tension électrique	V	230	230
puissance maximale	kW	0,22	0,40
intensité maximale	A	0,97	1,76
niveau sonore maximale			
à 3 m dans la chambre froide	dBA	48	53
à 3 m en dehors de la chambre froide	dBA	43	47
poids	kg	67	94

NL	onderhoud	6
D	Wartung	
GB	maintenance	
F	entretien	

NL

Voor een blijvend goede werking van het DAT luchtgordijn dient dit toestel volgens onderstaand schema te worden onderhouden:

- **wekelijks**

Inspecteer de buitenzijde van de installatie.

- **drie-maandelijks**

Beproof en inspecteer de ophangconstructie van het toestel. Deze mag geen speling of roestvorming vertonen.

Inspecteer het interieur van het toestel op vervuiling en roestvorming.

Inspecteer de elektrische aansluitingen. De kabels moeten goed zijn bevestigd en de kabelmantel moet intact zijn.

- **elke 3 tot 12 maanden, afhankelijk van de mate van vervuiling**

Reinig het interieur van het toestel en de ventilatoren.

De motoren mogen niet worden gesmeerd!

- **jaarlijks**

Test de algehele werking van de installatie.

Inspecteer de regelcomponenten.

WAARSCHUWING:

- Onderhoud een installatie alleen wanneer u daartoe vakbekwaam bent.
- Schakel de spanningsbron van de installatie uit voordat u begint met het onderhoud.

D

Für eine stets einwandfreie Funktion des DAT-Luftschleiers, sollten folgende regelmäßige Wartungen erfolgen:

- **wöchentlich**

Sichtkontrolle der Außenseite der Anlage auf Beschädigungen.

- **alle drei Monate**

Überprüfung der Aufhängekonstruktion des Gerätes. Diese Aufhängungen können Rost ansetzen.

Überprüfen Sie auch das Innere des Gerätes auf Rostansätze.

Prüfen Sie die elektrischen Anschlüsse. Die Kabel müssen sicher befestigt sein und der Kabelmantel darf keine Beschädigungen aufweisen.

- **alle 3 bis 12 Monate, abhängig vom Verschmutzungsgrad**

Reinigen Sie das Gerät von innen und außen. Auch die Ventilatoren.

Die Motoren müssen nicht gefettet werden !

- **jährlich**

Testen Sie alle Funktionen des Gerätes auf einwandfreie Funktion durch.

Kontrollieren Sie die Regelung.

ACHTUNG:

- Wartung und Installation nur durch Fachpersonal.

- Schalten Sie den Spannungstrom des Gerätes auf jeden Fall aus, bevor Sie mit der Wartung beginnen.

GB

For the DAT air curtain to continue working properly, the unit must be maintained according to the below schedule:

- **weekly**

Inspect the exterior of the unit.

- **quarterly**

Test and inspect the unit's suspended construction system. This system may not show any clearance or corrosion.

Check the interior of the unit for contamination and corrosion.

Inspect the electrical connections. The cables must be properly fixed, and the cable sheathing must be intact.

- **every 3 to 12 months, depending on degree of contamination**

Clean the interior of the unit as well as the fans.

Do NOT lubricate the motors!

- **yearly**

Test the overall working of the unit.

Inspect the control components.

WARNING:

- Do NOT perform any maintenance on any unit unless you are qualified to do so.
- Switch off the power supply to the unit before starting to perform any maintenance work.

F

Afin que le rideau d'air DAT continue à fonctionner comme il faut, l'unité doit être entretenue selon le schéma mentionné ci-dessous:

- **chaque semaine**

Inspecter l'extérieur de l'unité.

- **chaque trimestre**

Inspecter le système de construction suspendu. Ce système ne doit montrer aucune trace de jeu ou de corrosion.

Contrôler l'intérieur de l'unité pour traces de contamination et de corrosion.

Inspecter les connexions électriques. Les cordons doivent être fixés correctement et la couverture du cordon doit être intacte.

- **entre 3 et 12 mois, dépendant du degré de contamination**

Nettoyer l'intérieur de l'unité aussi que les ventilateurs.

Ne pas lubrifier les moteurs!

- **chaque année**

Contrôler le fonctionnement général de l'unité.

Inspecter les composants de contrôle.

ATTENTION:

- N'effectuez pas de travaux d'entretien si vous n'êtes pas qualifié.
- Débranchez l'unité avant d'effectuer des travaux d'entretien.

Factory and office

Biddle bv

Postbus 15
9288 ZG Kootsterille
Nederland
tel. +31 (0) 512 33 55 55
fax +31 (0) 512 33 14 24
e-mail biddle@biddle.nl
internet www.biddle.nl

Other countries

Biddle bv

P.O. Box 15
NL-9288 ZG Kootsterille
The Netherlands
tel. +31 512 33 55 55
fax +31 512 33 14 24
e-mail export@biddle.nl
internet www.biddle.info

Offices

Biddle nv

Battelsesteenweg 455E
2800 Mechelen
België
tel. 015 28 76 76
fax 015 28 76 77
e-mail biddle@biddle.be
internet www.biddle.be

Biddle GmbH

Emil-Hoffmann-Straße 55-59
50996 Köln
Deutschland
Tel. 0 22 36 / 96 90 - 0
Fax 0 22 36 / 96 90 - 10
e-mail info@biddle.de
internet www.biddle.de

Biddle Air Systems Ltd

St. Mary's Road
Nuneaton
Warwickshire CV11 5 AU
United Kingdom
tel. 0 24 76 - 38 42 33
fax 0 24 76 - 37 36 21
e-mail sales@biddle-air.co.uk
internet www.biddle-air.com

Biddle France

21 Allée des Vendanges
77183 Croissy Beaubourg
France
tél. 01 64 11 15 55
fax 01 64 11 15 66
e-mail contact@biddle.fr
internet www.biddle.fr

